



07.06.2007

1 (4)

AVOIMEN AMMATTIKORKEAKOULUN OPETUSTARJONTA HELSINGISSÄ LUKUVUONNA 2007–2008

Viittomakielentulkin koulutusohjelma

Helsingin kampuksen avoimen ammattikorkeakoulun yhdyshenkilö: lehtori Hanna Putkonen-Kankaanpää,
hanna.putkonen-kankaanpaa(at)humak.edu, p. 020 7621 315

Opintojakson nimi ja laajuus	Käännökset osana tulkkausta 5 op
Opintojen tavoite ja sisältö	<p>Tavoite:</p> <p>Opiskelija tutustuu viittomakielisiin käännösjulkaisuihin. Hän tarkastelee kääntämistä ja tulkkausta monikielisen ja -kulttuurisen kommunikaation alalajeina. Opiskelija kykenee hyödyntämään ja soveltamaan valmiita käännöksiä osana tulkkausta ja uskaltaa tarvittaessa irrottautua valmiista käännöksistä. Hän osaa viralliset viittomakieliset ja suomenkieliset käännökset tutustuu uusiin käännösehdotuksiin. Lisäksi opiskelija kykenee kääntämään eri tekstilajeja edustavia tekstejä toimeksiannon osana.</p> <p>Sisältö:</p> <ul style="list-style-type: none">• käännöstyö osana tulkkauksen toimeksiantoa: erilaiset näkökulmat käännösten tulkkaukseen (toimeksiantajan, kääntäjän ja kohdeyleisön intentiot ja niiden soveltaminen käytännössä)• vakiintuneet ja viralliset viittomakieliset käännökset sekä valmistautumisprosessi• lukupuhunta tulkkauksessa• kirkollisten tekstien kiinteiden käännösten tentti
Suoritustavat	Kontaktiopetus ja itsenäiset tehtävät
Ajankohta ja paikka	Jaksolla 2 (11.10.–28.11.2007). Kontaktiopetus HUMAKin Helsingin kampuksella päivisin.
Hinta	125 €/ lukukausi- tai lukuvuosipassi (150 €/ 250 €)
Viimeinen ilmoittautumispäivä	11.09.2007
Lisätietoja	Hanna Putkonen-Kankaanpää, hanna.putkonen-kankaanpaa(at)humak.edu, p. 020 7621 315

Opintojakson nimi ja laajuus	Viittomakieli ja semantiikka 5 op
Opintojen tavoite ja sisältö	<p>Tavoite: Opiskelija syventää tietämystään viittomakielen semantiikan osa-alueesta. Hän perehtyy idiomin ja metaforan käsitteisiin sekä tutustuu ylä- ja alatyyliseen viittomiseen. Opiskelija kertaa tietojaan ja syventää viittomakielen vuorovaikutustaitojaan. Hän syventyy myös erityisalojen viittomistoihin ja harjaantuu vaativampaan kielenkäyttöön, kuten tieteellisen kielen käyttötilanteet, kansainväliset tapaamiset ja syrjäytyneet kuurot. Teema on tarkoitettu erityisesti työkieliin, kääntämiseen ja tulkkaukseen suuntautuneille.</p> <p>Sisältö:</p> <ul style="list-style-type: none"> • viittomakieli • viittomakielen lingvistiikka • itsenäiset tehtävät • viittomakielen semantiikan analyysitehtävä
Suoritustavat	Kontaktiopetus ja itsenäiset tehtävät
Ajankohta ja paikka	Jaksolla 3 (29.11.2007–27.01.2008). Kontaktiopetus HUMAKin Helsingin kampuksella päivisin.
Hinta	125 €/ lukukausi- tai lukuvuosipassi (150 €/ 250 €)
Viimeinen ilmoittautumispäivä	29.10.2007
Lisätietoja	Hanna Putkonen-Kankaanpää, hanna.putkonen-kankaanpaa(at)humak.edu, p. 020 7621 315

Opintojakson nimi ja laajuus	Viittomakieli työkielenä 5 op
Opintojen tavoite ja sisältö	<p>Tavoite: Opiskelija selviää vaivatta tavallisimmista käytännön viittomistilanteista ja pystyy tuottamaan ymmärrettävän asiakokonaisuuden. Hän ymmärtää keskeisen ajatuksen pidemmästä ja nopeatempoisemmasta viittomisesta. Opiskelija syventää syntaksin ja semantiikan tuntemustaan viittomakielen lingvistiikassa ja osaa muodostaa viittomakielellä toteavia, myöntö-, kiello-, kysymys-, käsky- ja ehtolauseita. Hän kertaa ja syventää viittomakielen kommunikatiivisia taitojaan sekä tutustuu erityisalojen viittomistoihin. Opiskelija harjaantuu vaativampaan kielenkäyttöön, kuten viittomakielisen esitelmän pitämiseen luokassa. Teemassa suoritetaan viittomakielen taitotasotentti.</p> <p>Sisältö:</p> <ul style="list-style-type: none"> • viittomistoa seuraavista aihealueista: edellisenä lukuvuonna opittujen asioiden kertaus, fysiologia ja anatomia, tekniikan ja matemaattisen alan viittomistoa • viittomakielen lingvistiikka: syntaksi – toteavat-, myöntö-, kiello-, kysymys-, käsky-, ja ehtolauseet • esitelmät
Suoritustavat	Kontaktiopetus
Ajankohta ja paikka	Jaksolla 3 (29.11.2007–27.01.2008). Kontaktiopetus HUMAKin Helsingin kampuksella päivisin.
Hinta	125 €/ lukukausi- tai lukuvuosipassi (150 €/ 250 €)
Viimeinen ilmoittautumispäivä	29.10.2007
Lisätietoja	Hanna Putkonen-Kankaanpää, hanna.putkonen-kankaanpaa(at)humak.edu, p. 020 7621 315

Opintojakson nimi ja laajuus	Yrittäjyys ja työelämän haasteet 5 op
Opintojen tavoite ja sisältö	<p>Tavoite: Opiskelija ymmärtää yrittämisen käsitteen ja tietää sisäisen sekä ulkoisen yrittäjyyden erot. Hän tietää yrittäjyyden eri muodot ja yrittämisen perustamiseen liittyvät seikat. Opiskelija tuntee viittomakielialan yritystoiminnan ja etätulkkauksen muodot ja tekniikkaa. Hän tunnistaa yhteiskunnan muutosten vaikutuksen tulkkipalvelujärjestelmään.</p> <p>Sisältö:</p> <ul style="list-style-type: none"> • yrittäjyys • etätulkkauksen erimuodot ja asiakasryhmät • työelämän muutos
Suoritustavat	Kontaktiopetus, itsenäiset tehtävät ja verkkotyöskentely
Ajankohta ja paikka	Jaksolla 3 (29.11.2007–27.01.2008). Kontaktiopetus HUMAKin Helsingin kampuksella päivisin.
Hinta	125 €/ lukukausi- tai lukuvuosipassi (150 €/ 250 €)
Viimeinen ilmoittautumispäivä	29.10.2007
Lisätietoja	Hanna Putkonen-Kankaanpää, hanna.putkonen-kankaanpaa(at)humak.edu, p. 020 7621 315

Opintojakson nimi ja laajuus	Tulkki viittomakielisessä yhteisössä 5 op
Opintojen tavoite ja sisältö	<p>Tavoite: Opiskelija selviää vaivatta erilaisissa sosiaalisissa viittomistilanteista ja pystyy tuottamaan ymmärrettäviä ja sujuvia asiakokonaisuuksia. Hän ymmärtää nopeitempoista viittomista ja osallisuutensa yksilönä viittomakielisessä yhteisössä. Opiskelija kertoo tietojansa ja syventää viittomakielen taitojaan. Hän syvennyy erityisalojen viittomistoihin ja harjaantuu vaativampaan kielenkäyttöön, kuten viittomakielisen esitelmän pitämiseen viittomakielisille. Opiskelija osaa käyttää monipuolisesti yleisanastoaan ja hallitsee peruskieliopin sekä osaa arvioida kielellistä kehittymistään jatkuvan prosessin näkökulmasta. Teeman aikana pyritään suorittamaan viittomakielen yleinen kielitutkinto, mutta vähintään normaali taitotentti.</p> <p>Sisältö:</p> <ul style="list-style-type: none"> • suomalainen viittomakieli • suomalaisen viittomakielen lingvistiikka • esitelmät • haastattelut
Suoritustavat	Kontaktiopetus ja itsenäiset tehtävät
Ajankohta ja paikka	Jaksolla 4 (28.01.–16.03.2008). Kontaktiopetus HUMAKin Helsingin kampuksella päivisin.
Hinta	125 €/ lukukausi- tai lukuvuosipassi (150 €/ 250 €)
Viimeinen ilmoittautumispäivä	02.01.2008
Lisätietoja	Hanna Putkonen-Kankaanpää, hanna.putkonen-kankaanpaa(at)humak.edu, p. 020 7621 315

Opintojakson nimi ja laajuus	Tulkkaus ja tiedonvälittäminen 5 op
Opintojen tavoite ja sisältö	<p>Tavoite: Opiskelija tiedostaa tulkkauksen ja yksikielisen tiedon välittämisen eron. Hän tietää erilaisista tulkkaus- ja kommunikaatiomenetelmistä ja niiden käytöstä eri asiakasryhmillä. Opiskelija perehtyy erilaisiin tulkkaus- ja kommunikaatiotapoihin teoriassa ja käytännössä. Hän osaa kommunikoida kuurosokeiden ja kuuroutuneiden kanssa oppimillaan menetelmillä ja käyttää oppimiaan menetelmiä erilaisissa asiakastilanteissa.</p> <p>Sisältö:</p> <ul style="list-style-type: none"> • kuurosokeiden ja kuuroutuneiden henkilöiden kommunikaatiotavat: viittomakieli vapaaseen tilaan, rajoittuneeseen näkökenttään ja taktiilisti; viitottu puhe vapaaseen tilaan, rajoittuneeseen näkökenttään ja taktiilisti • kirjoitustulkkaus käsin ja koneella • sormiaakkosviestintä, tikutus ja antikva • kuuroutuneiden ja kuurosokeiden tulkin käyttö • huonokuuloiset asiakkaat • implantoidut asiakkaat • opastaminen ja kuvailu tulkkauksessa • sosiaaliset pikaviestit • kommunikointi- ja tulkkausharjoituksia eri menetelmillä • tulkkauksen ja yksikielisen tiedonvälittämisen erot
Suoritustavat	Kontaktiopetus ja itsenäiset tehtävät
Ajankohta ja paikka	Jaksolla 4 (28.01.–16.03.2008). Kontaktiopetus HUMAKin Helsingin kampuksella päivisin.
Hinta	125 €/ lukukausi- tai lukuvuosipassi (150 €/ 250 €)
Viimeinen ilmoittautumispäivä	02.01.2008
Lisätietoja	Hanna Putkonen-Kankaanpää, hanna.putkonen-kankaanpaa(at)humak.edu, p. 020 7621 315